

## Коста Хетагуроа

Рагон нæртон лæгау зарын куы зонин,  
Арвмæ куы хъуысид мæ фæндыры хъазт,  
Дунеты сеппæт мæхимæ æрхонин,  
Радзурин цын уæд мæ зæрдæйы маст.

*опубликованный перевод*

**Если бы пел я, как нарт вдохновенный,  
Если б до неба мой голос взлетал,  
Все бы созвал я народы вселенной,  
Всем бы о горе большом рассказал.**

ÂÂ□ Предлагаемый вариант эмоционального перевода

**Если бы мог я взывать к небесам  
Если бы был я дерзновен, златоуст  
Послал бы глашатаев по странам и весям  
Поведал бы гостям своим сердечную грусть.**

*За качество предлагаемого варианта перевода не отвечаю. Хотел бы сказать о самой концепции перевода. В нашем случае имеем поэзию.*

*А поэзия должна вызывать эмоциональное восприятие тем народом, на язык которого делается перевод. Одно и то же чувство на разных языках выражается по-разному, но менее всего подстрочным переводом. Перевод должен соответствовать лексике, быть понятным и близким менталитету читателя.*

*Мы сделали попытку именно такого перевода. Что бы русскому человеку это было созвучно.*

*Что касается качества исполнения, то это уже для профессионалов, коими, слава Богу, богата наша земля. И Все таки, большая разница*

*«о горе большом рассказать» или поведать о «зæрдæйы маст» сердечной боли.*

*Одно дело рассказать о горе, другое дело что испытывает человек от этих горестных событий, какие чувства. Я бы такую технику перевода назвал «эмоциональн*

*ый перевод»*

*.Â*

Â□

Â

16.06.19.

## Реплика о технике перевода стиха

Добавил(а) Administrator\_

06.08.11 12:03 - Последнее обновление 15.06.19 20:41

---

***Немного расширим тему. Вопрос не только в технике перевода. Наши обрусевшие журналисты изображают из себя как истинных осетин. Но это у них получается из рук вон плохо. Их проблема в том, что они думают и пишут на русском и лишь потом делают подстрочный перевод своих же текстов. В результате их тексты бесконечно далеки от осетинского стиля и осетинской манеры мышления. Им надо научиться, прежде всего, мыслить на осетинском и писать на осетинском. Мне лично их осетинские тексты читать неприятно. Я и не выписываю и не читаю как Осетию, так и Рæстдзинад. Свои лживые тесты пусть читают сами.***

ÂÂ